

B 1,035,605

STORAGE

PL
6035
-S94
bulw

Subano-English : Zamboanga,
Philippine Islands.

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03505 0106

Subano-English



Edited by
MRS. D. O. LUND
Zamboanga, P. I.

Zamboanga

Philippine Islands.

STOR

PL

6035

- S94
Bulur

GL-Storage

SEAS

451080X-0ESEA

1-1-89



LESSON I

I see a boy.
 The boy can run.
 The boy can talk.
 The boy can eat.
 The boy can sleep.
 The boy can walk.

Inan matingi su gambata.
 Su gambata pahay magumibuk.
 Su gambata pahay matalu.
 Su gambata pahay mahuman.
 Su gambata pahay matuluk.
 Su gambata pahay mapanao.

LESSON II

I see a girl.
 The girl can run.
 The girl can talk.
 The girl can eat.
 The girl can sleep.
 The girl can walk.

Inan matingi sa bata libun.
 Su bata libun pahay magumibuk.
 Su bata libun pahay mataluk.
 Su bata libun pahay mahuman.
 Su bata libun pahay matuluk.
 Su bata libun pahay mapanao.

LESSON III

I see a girl.
 The girl is good.
 The girl is a Subano girl.
 She has two eyes.
 She has two hands.
 She has two feet.

Inan matingi su bata libun.
 Su bata libun gampia.
 Su bata libun Subano.
 Ilan dun dua mata.
 Ilan dun dua kamut.
 Ilan dun dua gisut.

LESSON IV

Can you see a boy?
 Yes, I see a boy.
 Is he a big boy?
 No, he is a little boy.
 Can the boy run?
 Yes, he can run.
 Can the boy talk?
 Yes, the boy can talk.

Pahay mo matingi su gambata?
 Waa, inan maita.
 Su gambagel gambata?
 Hana, mekaha.
 Pahay su gambata magumibuk?
 Waa, ilan pahay magumibuk.
 Pahay su gambata mataluk?
 Waa, su gambata pahay matalu.

LESSON V

Cat.
 The cat.
 A cat ran.

Kuting.
 Su Kuting.
 Su salabuk kuting migumibuk.

A cat has four feet.
 A cat has a long tail.
 A cat has two ears and two eyes.

The cat has a nose.
 The cat can see.
 My cat is white.
 Is your cat black?

Rat.
 The rat.
 A rat can run.
 The rat has small eyes.
 The rat has four little feet.
 A rat can run fast.

She runs fast when the cat comes.
 Rats eat rice.
 Rats eat corn.

Su kuting dun paat gisut.
 Su kuting dun mayava su gihok.
 Su kuting dun dua talinga bu dua mataanan.
 Su kuting dun salabuk sung.
 Su kuting pahay matingi.
 Su kuting O gamputi.
 Su kuting mo maitom?

LESSON VI.

Tubung.
 Su Tubung.
 Salabuk tubung pahay magumibuk.
 Su tubung dun mekaha matanan.
 Su tubung dun paat gisut mekaha.
 Su tubung pahay magumibuk gampagas.
 Hin magumibuk gampagas a hagina minangi su kuting.
 Su tubung mahuman bagas.
 Su tubung mahuman mais.

LESSON VII

Kitten Bata kuting.
 Two. Dua.
 Yellow. Maralak.
 I have two kittens.
 One kitten is yellow.
 One kitten is gray.
 My kitten is little.
 Have you a kitten?

One. Salabuk.
 Three. Tulu.
 Gray. Gabu.
 Inan dun dua bata kuting.
 Su salabuk bata kuting maralak.
 Su salabuk bata kuting gabu.
 Su kuting ho mekaha.
 Dun mo bata kuting?

LESSON VIII.

Dog. Gitu.
 Black. Maitom
 Little. Mekaha.
 I have a black dog.

White. Puti.
 Big Gambagel.
 Bark. Maosik.
 Inan dun maitom gitu.

Have you a white dog?	Dua mo gamputi gitu?
My dog is little.	Su gitu o mekaha.
Is your dog big?	Su gitu mo gambagel?
My dog can run and bark at the yellow cat.	Su gitu o pahay magumibuk bu maosik su kuting maralak.

LESSON IX.

Goat.	Kambing.	Grass.	Sagbut.
Kid.	Batakambing.	Green.	Garum.
Can you see the goat?		Pahay mo matingi su kambing?	
Goats can run and jump.		Su kambing pahay magumibuk bu malumasuk.	
Goats eat grass.		Su kambing mahuman sagbut.	
Grass is green.		Su sagbut garum.	
Goats can run fast.		Su kambing pahay kagumibuk gampagas.	
Have you a goat?		Dun mo salabuk kambing?	
I have a black goat.		Inan dun maitom kambing.	

LESSON X.

Bird.	Manok-manok.	Fly.	Malomayuk.
Eggs.	Gumunan.	Nest.	Salag.
I see a bird.		Inan matingi su manok-manok.	
The bird can fly.		Su manok-manok pahay malomyuk	
A bird has two wings.		Su manok-manok dun dua gapahan	
The bird has a nest.		Su manok-manok dun salag.	
Three little eggs are in the nest.		Tulu gumunan mekaha dito salag.	
The nest is in the tree.		Su salag dito pungayo.	
Boys must not take the eggs.		Su gambata di gampia mahalap su gumunan.	

LESSON XI.

Cow.	Sapi.	Brown.	Kolsun.
Calf.	Batasapi.	White.	Puti.
Milk.	Gatas.	Very white.	Gamputi.
I have a brown cow.		Inan dun su sapi kolsun.	
The cow gives me white milk.		Su sapi mibugay gatas gamputi.	

I drink the milk.
 Milk is good.
 The little calf is white.
 The calf likes milk.

Inan mainum su gatas.
 Su gatas gampia.
 Su batasapi gamputi.
 Su batasapi maleagan su gatas.

LESSON XII.

Carabao.	Karabao.	Water.	Tubig.
Strong.	Masuhuk.	Long.	Mayava.
Horns.	Sungagan.	Curved.	Balingho.

The carabao is bigger than a cow.
 A carabao is very strong.
 A carabao has two long curved horns.
 The carabao likes to walk in the water.
 A carabao is very strong.
 Carabaos can work.

Su karabao gambagel din sapi.
 Su karabao masuhuk tandung.
 Su karabao dun duabu sungagan mayava bu balingho.
 Su karabao maleak mangay din tubig.
 Su karabao masuhuk tandung.
 Su karabao pahay magoleg.

LESSON XIII.

Water.	Tubig.	Fish.	Sara.
Swim.	Malangoy.		

Can you see a fish?
 I can see three fishes.
 Fishes swim in the water.
 Fish is good to eat.
 Do you like fish?
 Yes, I like fish.
 I like to catch fish.

Pahay mo maita su salabuk sara?
 Inan pahay maita tulubu sara.
 Su sara malumanguy din tubig.
 Su sara gampia mahuman.
 Maleak mo sara?
 Waa, inan maleak su sara.
 Inan maleak madlaman sara

LESSON XIV.

Can a duck swim?
 Yes, a duck can swim.
 Can a duck fly?
 Yes, a duck can fly.
 Ducks like to swim.
 Ducks swim in the water.
 I have a white duck.

Pahay su gitip malumanguy?
 Waa, su gitip pahay malumanguy
 Pahay su gitip malumayo?
 Waa, su gitip pahay malumayo.
 Su gitip maleak malumanguy.
 Su gitip malumanguy din tubig.
 Inan dun salabuk gitip gamputi.

I have three brown ducks.
Ducks gare ood to eat.

Inan dun tulubu kolsun gitip.
Su gitip gampia mahuman.

LESSON XV.

Horse. Kura.
Ride. Masahayan
I have a beautiful horse.
My horse is white.
My horse can run fast.

Beautiful. Gampia.
Fast. Gampagas.
Inan dun gampia kura.
Su kura o gamputi.
Su kura o pahay magumibuk,
gampagas.
Inan dun pahay masahayan su kura
Maleak mo kura?
Su kura maleak palay.
Su kura maleak sagbut garum.
Su kura mahuman mais.
Su kura masuhuk.

I can ride my horse.
Do you like horses?
Horses like rice.
Horses like green grass.
Horses eat corn.
Horses are strong.

LESSON XVI.

Chickens. Batapisuy.
Five. Lima.
Ten Sapuluk.
I have five hens.
The hens give me good eggs to eat.
Ten eggs are in the nest.
Little chicks come from the eggs
Little chicks are yellow and brown.
The hens like to eat corn
The chicks like to eat rice.

Hen Dalawan.
Yellow. Maralak.
Many. Malon.
Inan dun limabuk dalawan.
Su dalawan mibugay gumunan
gampia mahuman.
Sapuluk gumnangn dito salak.
Su batapisuy ganat din dialum
gumunan.
Batapisuy maralak bu kolsun.
Su dalawan maleak mahuman
mais.
Su batapisuy maleak mahuman
bagas.

LESSON XVII.

Rice. Bagas
Ground. Lupa.

Plow. Daru.
Water. Tubig.

Do you like rice?

Can you plant rice?

Can you plow the ground?

Some rice grows in the mountains.

Some rice grows in the low land.

Some rice needs much water.

Rice is good to eat.

Maleak mo su bagas?

Pahay mo mamula palay?

Pahay mo madaru su lupa?

Malon palay matubu din dialum gulangan.

Malon palay matubu din lupa gambaba.

Dun palay leagan malon tubig.

Bagas gampia mahuman.

LESSON XV111.

Ripe.

Milutu.

Cook.

Mangapuy.

Dinner.

Dahon.

Like.

Maleak.

When rice is ripe, it is gathered.

Ba su palay milutu, gampia magumani.

We pound it and clean it well.

Dagasan mo.

Then we cook it.

Mangapuy.

We like rice for our dinner.

Ita maleak su bagas mangapuy.

Fish and rice make a very good dinner.

Sara bu bagas balanta gampia ganan.

Do you like fish and rice?

Maleak mo sara bu bagas?

LESSON XIX.

Banana.

Saging

Leaves.

Don.

Plant.

Pon.

Stem.

Batang.

Tall.

Mataas.

Round.

Maliputut.

See the banana plant.

Matingi su pon saging.

It is a tall plant.

Su pon mataas.

The stem is round and strong.

Su pon maliputut matugul.

The banana plant grows very fast.

Su pon saging da maanga matubu.

The leaves are large and green.

Su donan gambagel bu garum.

Bananas are good.

Saging gampia.

We like bananas very much.

Ita maleak su saging.

There are many kinds of bananas.

Dun malon palas saging.

LESSON XX.

Corn.

Mais.

Grow.

Matubu.

Stalk.	Batang.	Roots.	Gangatan.
Plant.	Pon.	Ears.	Bulik.
Corn grows in the Philippine Islands.		Su mais matubu din Philippine Islands.	
The stalk grows tall and strong.		Su pon matubu mataas bu matugel.	
The leaves are narrow and long.		Su donan hana gambagel, ugit mayava.	
The roots grow under the ground.		Su gangatan matubu din dialum lupa.	
The ears grow on the stalk.		Su Bulik matubu din batang.	
We gather the ripe ears and cook them.		Ita mahalap su mainok bunganan bu malutuan ta.	
Subanos like to eat corn.		Su Subanon maleak human mais.	
Americans like to eat corn.		Su Milihan maleak human mais.	
Corn is very good.		Mais gampia tandung.	

LESSON XXI.

Coconuts.	Niug.	Meat	Gunuran niug.
Milk.	Tubig niug.	Palm.	Pon niug.
The coconut palm is tall.		Su pon niug matuan mataas.	
The leaves grow at the top of the tree.		Su donan matubu dito ditas niug.	
The cocoanuts grow under the leaves.		Su bunganan matubu din silong don.	
Cocoanuts are good to eat.		Su niug gampia human.	
We eat the meat and drink the good milk.		Ita mahuman su gunuran bu su tubig gampia.	
We make oil from cocoanuts.		Ita mudlaguao.	
Do you like cocoanuts?		Maleak mo niug?	
Cocoanuts are good.		Niug gampia.	

LESSON XXII.

Kamote.	Gubi	Ground	lupa
Leaves.	Don.	Small	Mekaha.
Kamotes grow under the ground.		Su gubi matubu din dialum lupa.	
They are very sweet and good to		Ilan mamis tandung, gampia	

eat.

Kamotes grow fast.

The leaves are small and green.

The Subanos like kamotes.

Americans and Filipinos like to eat kamotes.

When the kamotes are ripe, we must gather them.

The wild pigs eat kamotes.

Monkeys eat kamotes.

human.

Su gubi maralik matubu.

Su donan mekaha bu garum.

Su Subanon maleak gubi.

Su Milihan bu su Filipinon maleak human gubi.

Ba su gubi mainog, gampia halapan ta.

Su babuy talon human gubi.

Gutung mahuman gubi.

LESSON XXIII.

Monkeys. Gutung.

Trees. Gayo.

Have you seen a monkey?

Monkeys live in the woods.

They like to climb the trees.

Monkeys have long tails.

Monkeys eat coconuts.

Monkeys eat peanuts, kamotes and all kinds of fruit.

Monkeys like rice and corn.

Monkeys do not like dogs.

Do you like monkeys?

Monkeys have hands.

Some monkeys are big and some are small.

Climb.

Tail.

Maita mo su gutung?

Su gutung matubu din dialum gulangan.

Su gutung maleak maneg din gayo

Su gutung dun mayava gihuk.

Su gutung mahuman niug.

Su gutung mahuman lugasing, gubi, bu halon biasan bunganan.

Su gutung maleak palay bu mais.

Su gutung di maleak gitu.

Maleak mo gutung?

Su gutung dun kamut.

Dun gutung gambagel bu mekaha.

LESSON XXIV.

House. Balay.

Nipa. Atup.

I have a house.

My house is made of wood.

It has an iron roof.

My house is very good and strong.

Wood.

Iron.

Gayo.

Sin.

Inan dun salabuk balay.

Su balay o migval gayo.

Su atup sin.

Su balay o gampia bu matugul.

Bamboo. Balatahan.

Roof. Libungan.

It will not fall if the wind blows hard.	Su balay o di malabuk bu su giup gampalas.
Is your house good?	Su balay mo gampia?
No, my house is not good.	Hana, su balay o gampia.
My house is made of bamboo and nipa.	Su balay o migval atup bu balatahan.
The roof also, is made of nipa.	Su libungan atup.
If the wind blows very hard, my house will fall.	Ba gampalas su galu, malabu so balay o .
A bamboo and nipa house is not strong.	Salabuk balay atup bu balatahan hana matugul.
A house built of good wood is strong.	Salabuk balay balan gayo matugul.
Do you like my house?	Leagan mo su balay o ?

LESSON XXV.

Father.	Gamaan.	Mother.	Ginaan.
Home.	Su balay.	Sister.	Pateren.
Brother.	Patut.	Many.	Malon.
I have a father and a mother		Inan dun gamaan bu ginaan.	
My father and mother are very good		Su gama o bu si inao gampia.	
They love me very much		Ilan la laman ho.	
They give me a good home, food and clothes.		Ilan mibugay gampia balay bu panaputan	
I love them very much		Inan la laman ho tandung	
I have three sisters.		Inan dun tulu pateren libun.	
One sister is very little.		Inan dun sakatawan pateren libun mekaha:	
We call her baby.		Tawagan ta tuut.	
One sister is big.		Sakatawan pateren libun gambagel	
She cooks our rice for dinner.		Ilan mangapuy human matugan-dao.	
My brother can plant corn and rice.		Su pateren lai pahay mamula mais bu palay.	
He can build a house of bamboo		Ilan pahay migval balay balata-	

and nipa.

I love my home very much.

han bu atop.

Inan leagan ho tandung su balay o.

LESSON XXVI.

Flowers. Bulak. Sweet.

Red. Gampula. Yellow.

See my flowers.

They have a sweet smell.

I have red flowers and blue flowers

I have yellow roses.

Roses are very fragrant.

Humming birds like flowers.

Butterflies and bees like flowers.

They get the sweet nectar.

They get the sweet nectar for food.

Bees make honey from the sweet nectar.

Do you like flowers?

I have flowers in my home.

Mamis. Fragrance. Manung.

Maralak. Blue. Biluk.

Matingi mo su bulak dianan.

Ilan dun manung,

Inan dun bulak gampula bu biluk.

Inan dun bulak maralak.

Su bulak dun manung.

Manusun leagan bulak.

Balambang bu tiwan leagan bulak.

Ilan mainom su tubig mamis.

Ilan mainom su tubig mamis matugandao.

Su tiwan migval tanabun su tubig mamis.

Leagan mo bulak?

Inan dun bulak dito balay o.

LESSON XXVII.

Subano. Subanon. Dress. Lahu. Hair. Buuk.

Brown. Kolsun. Girls. Batalibun. Pretty. Gampia buntalan.

Eyes. Mata. Long. Mayava.

Subano girls are pretty.

Su batalibun Subanon gampia buntalan.

They have brown eyes and black hair.

Ilan dun matanan kolsun bu buuk maitum.

Their hair grows very long.

Su buuk matubu mayava.

The little Subano girls like pretty dresses.

Su batalibun Subanon leagan pnaputan gampia.

Their mothers make dresses for them.

Su ginaan balan lahu dianlan.

Their big sisters wear tapicés and

Su pateren libun gambagel dun

pretty waists.

They like ear-plugs and bracelets.

Do you like pretty rings?

lahu bu gampi.

Ilan leagan balaring bu lingi.

Leagan mo gampia sing-sing?

LESSON XXVIII.

Subano. Subanon. Boy.

To fish. Mabanguit. Plant.

The Subano boys like to work and play.

They can plant corn, rice, coconuts, kamotes, and many other things.

They like to help their fathers build houses.

They like to fish in the river.

They catch fish and bring them home for dinner.

Their mother cooks rice and fish for dinner.

Do you eat good fish?

Gambata.

Mamula.

Su gambata Subanon maleak magoleg bu maglumut.

Ilan pahay mamula mais, palay, niug, bu halon biniasan.

Ilan leagan maduma su gamaan magoleg balay.

Ilan leagan mabanguit din suba.

Ilan mahalap sara maguit dito balay bu mahuman.

Su ginaan mangapuy bu sara.

Mahuman mo gampia sara?

LESSON XXIX.

Sun. Gandao. Moon.

Bright. Matilak. Day.

Night. Gabi. Hot.

The sun and moon give us light.

The sun shines in the day and is very hot.

The sun makes plants grow.

The moon and stars shine in the night.

The sun rises in the east and sets in the west.

At noon, the sun is high up in

Bulan. Stars. Biton.

Gandao. Shine. Maseti poros.

Mainit.

Su gandao bu su bulan gini laman gabun.

Su gandao bagampia b. nao maseti poros.

Su gandao pa tubuun su pigimolanan.

Su bulan bu su biton matilap ba gabi.

Su gandao matubu din gutala matai dini dapit salatan.

Matu gandao.

the sky.

God made the sun, moon and stars. Su Diwata migval su gandao, su bulan bu su biton.

LESSON XXX

Rain.	Dupi.	Clouds.	Gabun.
The sun does not always shine		Su gandao di mitilak.	
Sometimes the clouds come in		Dun gandao matabon sa gabun.	
the sky and hide the sun			
Then the rain falls on the grass,		Su dupi malabu din sagbut, mais,	
corn, rice and flowers.		palay, bu su bulak.	
All plants must have rain.		Halon pigimolanan leagan su dupi.	
Rain and sunshine make plants		Dupi bu su gandao patubuun su	
grow.		pigimolanan.	
Boys and girls like the sun and		Su bata lai bu su batalibun lea-	
the rain too		gan su gandao bu su dupi.	
God made the water that falls		Su Diwata migval su tubig ganat	
from the clouds.		din dupi.	
God loves us and gives us the		Su Diwata la laman bu mibugay	
sunshine and the rain.		su gandao bu su dupi.	

LESSON XXXI.

God.	Diwata.	Creator.	Mibubaya.
Heaven.	Langit.	Earth.	Dunia.
God is our Creator.		Su Diwata Mibubaya.	
He made all things.		Ilan migval su halon binisean.	
God loves us very much.		Su Diwata la laman.	
His home is called Heaven.		Su balay Diwata Matawak Langit.	
Heaven is a very beautiful place.		Su Langit gampia banua.	
God sent His Son to this		Su Diwata mipuit su Bataan dito	
earth.		Dunia.	
His Name is Jesus.		Su ngalan JESUS.	
If we love Him, He will take		Ba ita la laman, maguit dito	
us to Heaven.		Langit.	

LESSON XXXII.

Long ago God made this world. Su Diwata ta gana halangay hi-

At first there was no sun, moon nor stars.	ni dunia. Su miuna da gandao, bu bulan bu bitun.
It was very, very dark.	Ta gana madulum.
There were no plants.	Da pigimulanan.
There were no people.	Da gatao.
There were no animals.	Da magintubu.
There was no dry land.	Da lupa gangu.
Everywhere the water was very deep.	Halon su tubig madulum.
The world was like a big, big sea.	Su dunia gambagel dagat.
It was like night on a big sea.	Gabi gambagel dagat bu madu- lum.

LESSON XXXIII.

God is very good.	Su Diwata gampia.
God is very strong.	Su Diwata matugul tandung.
He did not like to see the world so dark.	Su Diwata di maleak su dunia madulum.
God said "Be light" and the light came.	Su Diwata mataluk "butangay palitaan" bu su palitaan ganat dito dunia madulum.
God divided the light from the darkness.	Su Diwata miava su palitaan bu madulum.
In this way He made day and night.	Maanto ilan migval su gandao bu su gabi.
God called the light day and the darkness night.	Su Diwata mitawak su palitaan gandao bu su madulum gabi.
We need the light in the day.	Ita leagan su palitaan ba gandao.
We must see to do our work.	Leagan ta maita migval su goleg ta.
We sleep and rest at night.	Ita Matulug bu bagabi mata ita.

LESSON XXXIV.

The First Day.	Su Miuna Gandao.
----------------	------------------

God made the world long ago.	Su Diwata halangay su dunia mianga.
He made the light.	Ilan halangay su palitaan.
He made all things in the world world in six days.	Ilan halangay dini dunia halon vinasanan gunum gabi.
Evening and morning were the first day.	Gabi bu gandao su miuna gandao.
Morning is when the light begins to shine.	Lama sesulum.
God is good to give us light.	Su Diwata mibugay su palitaan.
God is very great.	Su Diwata gambagel.
We must love Him.	Ita tumo la laman ta.
We must obey Him.	Ita ginugutan ta.

LESSON XXXV.

The Second Day.	Hadua Gandao.
God made the firmament the second day.	Su Diwata migval su firmament su munut gandao.
The firmament is the blue sky we see above us.	Su firmament hitu bilak maita ta din ditas langit.
The firmament separates the water above from the water on the earth.	Su firmament ganat su tubig din gabun dito tubig din lupa.
God spoke, and it became as He said.	Su Diwata mataluk, mibaluy su matatuk.
He called the firmament Heaven.	Ilan mitawak su firmament Langit.
God saw that it was good.	Su Diwata maita gampia.
All that God made was very good.	Halon migval su Diwata gampia tandung.
God is very good.	Su Diwata gampia tandung.

LESSON XXXVI.

The Third Day.	Hatulu Gandao.
At first there was no dry land.	Su miuna da lupa gangu.
The whole world was one great	Su dunia masama su gambagel

sea.

dagat.

God said: "Let the waters under the heaven be gathered together in one place, and let the dry land appear", and it was so.

Su Diwata mataluk: "Su tubig magbod dito dagat su lupa ma gumampung", migval maanto.

Then God made the grass, herbs and all kinds of trees grow on the dry land.

Su Diwata mipatubu sagbut, lumpan, bu halon biniaasan gayo dito lupa gangu.

The grass, rice and all kinds of trees began to grow everywhere.

Su sagbut, palay bu halon biniaasan gayo mitubu su halon banuanan.

God looked at it all and said: "It is all very good."

Su Diwata maita, bu mitaluk: Halon gampia."

Every year God makes things grow.

Langon su ton, Diwata mipatubu halon pigimulan.

Try to tell what God made the third day.

Dindanay mo mataluk su hatulu gandao.

LESSON XXXVII.

The Fourth Day.

Hapat Gandao.

The fourth day God spoke again.

Hapat gandao su Diwata mitaluk pulik.

He said: "Let there be great lights in the firmament to divide the day from the night.

Ilan mitaluk: "Gampia palitaan ditu firmament mahalas su gandao bu gabi.

He made the great sun to shine in the day.

Ilan migval su gandao gambagel matilak dito gandao.

He made the moon and the stars to shine in the night.

Ilan migval su bulan bu su bi-ton gabi maralak.

The sun is king of the day.

Su gandao hin su gari gandao.

The moon is queen of the night.

Su bulan hin su gari gabi.

The sun rules the day.

Su gandao mitavan su gandao.

The moon rules the night.

Su bulan mitavan su gabi.

God rules the whole world.

Su Diwata mitavan su dunia.

God looked at the sun, moon

Su Diwata maita su gandao, bu

and stars and said that they were very good.

Let us love our good God.

The Fifth Day.

At first there were no fish in the sea.

There were no birds.

There were no animals on the dry land.

God spoke again on the fifth day, and the fish began to swim about in the sea.

The big whales and all creeping things were made the fifth day. God made all kinds of fowls the fifth day.

God made all the animals on the dry land the fifth day.

God saw that they were all very good.

Tell all that God made on the fifth day.

The Sixth Day.

God said: "Let us make man in our own image, after our own likeness."

"Let man rule over the fish, the fowl, the animals, and over all the earth."

Su Diwata maíta su gandao, bu sw bulan bu biton, mitaluk: "Gampia."

Ba Langanan tala laman su Diwata ta.

LESSON XXXVIII.

Halima Gandao.

Su miuna da sara dito dagat.

Da manok-manok.

Da magintubu dini lupa gango.

Su Diwata mibulik mataluk halima gandao, su sara poon malanguy dito dagat.

Su gambagel sara, halon hitu migyuy migval su halima gandao.

Su Diwata migval su halon manok-manok su halima gandao.

Su Diwata migval su halon magintubu dini lupa, su halima gandao.

Su Diwata maita halon gampia.

Mitaluk su Diwata su halon migval halima gandao.

LESSON XXXIX.

Su Hagunum Gandao.

Su Diwata mitaluk: "Balan ta nandao su lai nasa ma deanta."

"Balanganan ta su lai mitavan su sara, su manok-manok, bu su halon magintubu dini lupa."

God made Adam from the dust of the ground.

God breathed into Adam's nostrils, and he lived.

Adam had no wife.

God put him to sleep.

While Adam slept, God took one of his ribs and made a wife for him.

Adam awoke, and saw the wife God had made for him.

Adam called her Eve, and loved her.

God loved Adam and Eve.

Su Diwata migval Adam su gabu lupa.

Su Diwata migiup dito sung ni Adam, mipullk matubu.

Adam tagana da sawanan.

Su Diwata pinuguk matuluk.

Adam mituluk, su Diwata mihalap. salabuk gusuk, migvaluy libun.

Adam mimata, mita su libun balan sawanan su Diwata migval.

Adam mitawak kani Eva, la laman dianin.

Su Diwata la laman kani Adam bu si Eva.

LESSON XL.

The Seventh Day.

In six days God made the sun, moon, stars, the sea, the dry land, the trees, fishes, fowls and animals.

God also made Adam and Eve.

When the seventh day came, God rested from all his labors. God blest the Seventh Day.

God wants all people to rest on the good day of rest.

Sunday is our day of rest.

We must not work on Sunday.

Su Hapitu Gandao.

Hagunum gandao Su Diwata migval su gandao, su bulan, su niton, su dagat, su lupa gango su gayo, su sara, su manok-manok, bu halon magintubu.

Su Diwata migval kani Adam bu si Eva.

Su hapitu gandao midatung, mita-na su goleg.

Su Diwata milen su hapitu gandao, Ugit mitaluk "Gampia."

Su Diwata maleak su halon lai matana su gampia gandao matana.

Sunday su gandao matana.

Ita hini dita magoleg su gandao matana.

LESSON XLI.

The Garden of Eden.

God planted a beautiful garden.
He called it Eden.

God planted this garden for
Adam and Eve.

God spoke, and beautiful fruit
trees grew in the garden.

In the midst of the garden were
the tree of Life, and the tree of
knowledge of good and evil.

God gave Adam the fruit of all
the trees for food.

God told Adam not to eat of the
fruit of the tree of knowledge.

God told Adam to take care of
the garden.

For a time Adam and Eve were
very happy.

They had a good home and good
fruit to eat in the garden.

God came every day to see them
in Eden.

Su Binal ni Eden.

Su Diwata mamula gampia Binal.
Ilan mitawak kani Eden.

Su Diwata mamula hini Binal ni
Adam bu si Eva.

Su Diwata mitaluk, gampia ma-
gagayo mitubu su gampia bu-
nganan, dito gampia Binal.

Dito titanga Binal mitubu su
gampia gayo mipatubu dianta,
bu su gayo mipatanok dianta.

Su Diwata mibugay kani Adam
su halon bungagayo mahuman.

Su Diwata mitaluk kani Adam,
di mahuman su bungagayo mipa-
tanut.

Su Diwata mitaluk kani Adam,
yamo magipat su Binal.

Di manga gandao, ilan gampia
ginawa bu ginanan.

Ilan dun gampia balay bu gam-
pia bunganan mahuman in Eden.

Su Diwata mangay dini maita su
halon gandao in Eden.

LESSON XLII.

Satan.

One day Satan came into the
garden.

He used the body of a serpent.

He told Eve that the fruit of
the tree of knowledge was good
to eat.

Saitan.

Dun gandao, midatung Saitan
misulut dito Binal.

Ilan migval su lawas palas lipu.

Ilan mitaluk kani Eva, su buoga
gayo mitanot gampia mahuman.

Eve forgot that God had said:	Si Eva milingawan su mitaluk
“Ye shall not eat of the fruit	su Diwata: “Di mahuman su
of the tree of knowledge.”	bunganan gayo mipatanut.”
Eve disobeyed God's words and	Si Eva da maginogot su Diwata
obeyed Satan.	bu maginogot su Saitan.
Eve ate of the fruit and gave	Si Eva mahuman su bunga, mi-
Adam some.	bugay kani Adam.
Adam also ate of the forbidden	Adam mihuman saap su bunga
fruit.	su di maleak su Diwata.
In the evening God came into	Dalabung bu su gabi midatum,
the garden.	su Diwata misulut dito Binal.
Adam and Eve were afraid.	Adam bu si Eva minduk.
They ran away from God and	Ilan mirongok su Diwata migat-
hid among the trees.	lut dito dialum gayo.
God loved them and called them.	Su Diwata la laman bu mitawak
	dianlan.
Then they came and told God	Ilan mimangay su Diwata, mi-
what they had done.	taluk halon su migval ilan.
God was sorry, but sent them	Su Diwata migdumung, ugit
out of the garden.	mibugao dianlan dito Binal.
We must obey God.	Ita hini maginugut ita su Diwata.

LESSON XL111.

Cain and Abel.

Adam's eldest son was called Cain, and his second son was called Abel.

Cain was a farmer and did not love and obey God.

Abel was a shepherd.

Abel loved God and obeyed His Voice.

One day Cain became very ang-

Cain bu si Abel.

Su bata matao ni Adam su ngalan Cain, su munut si Abel.

Su Cain mang gulubuk binal, da la laman, bu maginugut su Diwata.

Su Abel sumabantai magintubu.

Su Abel la laman su Diwata, bu maginugut su mitaluk.

Su gandao Cain maninsing, mi-

ry and killed his brother.
Cain was afraid and ran away.
God said: "Where is Abel thy
(your) brother?"
Then Cain was very much afraid.

God is good and did not kill
Cain.
God forgave Cain his great sin.

We must love our brothers.

bunu su pateren.
Si Cain mindahan, milaguy.
Su Diwata mitaluk: "harin su
patut mo?"
Hagina si Cain mindahan tan-
dung.
Su Diwata Gampia, da mabunu
kani Cain.
Su Diwata matambai su gam-
bagel dusa.
Ita hini la laman ta su halon
pateren deanta.

LESSON XLIV

Children - - Bataan

Adam and Eve had many
children.
Some of their Children loved
and obeyed God, but most of
them forgot God and became
very bad.
One man loved God very much.

His name was Enoch,
He often walked and talked
with God.
God loved Enoch very much.

Enoch lived to be very old.

He did not die like other men.

God took him to his beautiful
home in Heaven.

Enoch - - Enok

Si Adam bu si Eve dun malon
bataan.
Su bataan dun maginugut bu la
laman su Diwata, ugit malon su
bataan milinawan su Diwata
balan mahulang.
Su sakawatan la laman su Diwa-
ta malon.
Su ngalaw si Enok.
Milumpuk ilan minangay dito su
Diwata, nibitsala.
Su Diwata la laman kani Enok
malon.
Enok mitubu sampay matao tan-
dung.
Hito da namatai masama su len-
gatao.
Su Diwata midatung dito dianin
balay dito Langit.

If we love and obey God, He will take us to Heaven some day.

Ba ita maginugut bu la lamansa Diwata maguit dianta dito Lagnit mamatai ita.

LESSON XLV.

Noah. Noa.

After along time nearly all the people in the world forgot God. They obeyed Satan's voice.

Noah did not forget God; he loved God.

One day God told Noah to make a big ark (house-boat.)

When the ark was finished, Noah and his family went into it.

Many animals went into the ark also.

Then God closed the door of the ark.

Heavy rains began to fall.

For forty days the rain fell.

The land was covered with water, even the high mountains.

All the bad people died in the flood, because they would not obey God.

Noah and his family were saved, because they obeyed God.

Flood. Badyuk.

Su miuna gandao malingawan su Diwata malon gatao, dini dunia. Ilan maginugut su mitaluk si, Saitan.

Si Noa da malingawan sa Diwata; ilan la laman sa Diwata.

Su miuna Gandao su Diwata sinugu si Noa magval salabuk kappal gambagel.

Su mitubus su kappal, halon ilan misulut.

Malon magintubu misulut dito kappal.

Su Diwata mipintu.

Gampalas badyuk.

Paatpulu gandao mibadyuk.

Sa lupa mitabun tubig pia su magagayo.

Su halon gatao malat mimatai din tubig, hagina ilan da maginugut su Diwata.

Si Noa bu su halon bataan da mamatai; hagina ilan maginugut sa Diwata.

LESSON XLVI.

The Rainbow.

After many days the water went away.

God told Noah to come out of the ark.

God put the beautiful rainbow in the sky and promised never to send another flood on the earth.

When we see the beautiful rainbow, we should remember God's promise.

God is very good.

Noah and his three sons began to cultivate the ground again.

They had many children, and soon the earth was filled with people.

All the people in the world descended from Adam and Noah.

Su Balatuhay.

Su malon gandao, su tubig migilatan dito lupa.

Su Diwata misugu si Noa maawa din dialum kappal.

Su Diwata migval su gampia balatuhay dito Langit, bu misasa di napulik su malat badyuk dito dunia.

Ba ita maita sa gampia balatuhay, matalaru ita su misasa su Diwata.

Su Diwata gampia tardung.

Si Noa bu su tulu bata miponponan magoleg su lupa.

Ilan malon gambata da maanga, su lupa mipuno gatao.

Su halon gatao din dunia su pomponan ganat kani Adam bu kani Noa.

LESSON XLVII.

When Adam and Eve sinned, God drove them out of Paradise or Eden.

An angel with a flaming sword guarded the way to the tree of LIFE.

Adam and Eve could not go back to Eden.

They could not live in Eden

Si Adam bu si Eva duni dusa, su Diwata mibugao dito Paradise kani Eden.

Su Angel dun salabuk sundang bu gapuy, mitago dito dalan dun pon gayo mitubu.

Si Adam bu si Eva di pahay muli kani Eden.

Ilan di pahay mapanda lupa kani

because their hearts became bad when they sinned.

God loved them and promised to send them a Saviour.

His Name is JESUS.

JESUS died on the cross.

His Blood was all shed.

He paid for all our sins.

When He died He opened the way to the Eternal Paradise or Heaven.

He loves us and died for us.

If we love Him, He will forgive us all our sins and take to Heaven when we die.

Eden hagina su lawas bu su pu-sung malat, hagina dun dusa.

Su Diwata la laman Kani Adam bu si Eva, misasa mapuit balyan dito Langit.

Su Ngalan si JESUS.

Si JESUS minatai dito matalambit.

Su Duguk migalak malurus.

Ilan mabayat su halon dura deanta.

Su minatai migwal su dalan mangay dito Paradise Diwata, dito Langit.

Ilan la laman bu minatai dito mianta.

Ba ita la laman deanlan, ilan tambai deanta su gambagel dusa, maguit dito Langit ba mantai-ita.

LESSON XLV111.

JESUS is God's Son. He was born of the Virgin Mary.

God, the Father, and JESUS love everybody.

Bad men did not love God. They did not love JESUS.

They nailed Him to the cross.

He died on the cross.

Some of His friends buried Him.

He was in the grave three days.

Then God sent an angel to

Si JESUS su Bata Diwata. Hito migbata dito libun dalaga Maria.

Su Diwata hin su Gamaan, ni JESUS la laman dianlan.

Su malat gatao di la laman su Diwata. Ilan di la laman kani JESUS.

Ilan mitutuhan dito talambit.

Ian minatai dito talambit.

Dun su gupahat milubung.

Ilan dito dialum lungunan tulu gandao.

Su Diwata misugu su angel bung-

open the grave.

JESUS came out of the grave.

His friends were very glad.

After forty days He went back to His Father in Heaven.

He is praying for us now.

Some day He will come back again.

All who love Him will meet Him in the air when He comes again.

Will you not love JESUS?

halan su lungunan.

Si JESUS ganat dito dialum lungunan.

Su gupahat makatawa.

Su hapatpulu gandao minuli dito su Gamaan dito Langit;

Ilan mibitsala su Gamaan, su halon dianta.

Dun gandao hito pulik dini.

Halon hito la laman mangay malum pahan dito Langit, ba ilan mangay dini.

Diamo la laman kani JESUS?

LESSON XLIX.

JESUS has many friends. His friends love and obey Him.

When JESUS went back to Heaven He said:- "Go and tell all people that I love them."

"Tell them I died to save them."

"Tell them My Blood can wash their hearts white and clean."

"Tell them about my home in Heaven,"

"Tell them I am coming again."

"I am always with you."

JESUS is always near His friends.

Si JESUS malon gupahat.

Su Gupahat la laman, maginugut dianlan.

Ba si JESUS muli dito Langit mitaluk:- "Su mitalo mangay mitaluk su halon dini dunia inan."

"Mitaluk inan minatai ugut milapal."

"Tala mo Su Duguk pahay mahugas su pusong mabaluy, gamputi."

"Tala mo su balay o dito Langit."

"Tala mo puli ilan dini."

'Inan dinidunia, su halangandao.' Si JESUS dini masumpul su maga gupahat.

He wants to live in our hearts. Ilan leagan matubu dini dialum
pusong.
If we love Him, we may go Ba ita la laman dianlan, pahay
with Him to Heaven. ita mangay dito Langit.

LESSON L.

JESUS loves the SUBANOS. Si JESUS la laman su halon Su-
banon.
He is sending His friends to Ilan mipuit su gupahat mataluk.
tell them.
He has given us a good book. Ilan mibugay gampia kolaan.
In that Book He talks to us. Dito kolaan mitaluk dianta.
JESUS has opened the door to Si JESUS mibunghul supinto
Heaven. dito Langit.
We may talk to God. Ita pahay mataluk su Diwata.
JESUS has taught us how to Si JESUS mitintulu halon dian-
talk to God. lan, pahay mataluk su Diwata.
JESUS is the Son of God, Si JESUS hin su Bata Diwata.
God sent Him to earth to tell us. Su Diwata mipuit dini dunia,
mataluk dianta.
Now you may learn the prayer Nandao yamo mataluk mangad-
that JESUS taught His friends. ji dianan, si JESUS mitintulu
su halon gupahat.
You also may be JESUS' friend. Ya asap pahay magupahat kani
JESUS.
Never forget that He loves you. Di amo malingawan si JESUS
la laman.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, Who art in Heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever. Amen.

SU MANGADJI JESUS.

Su Gamaan dianta dito Langit. Su Ngalan Gampia dianta. Mangay dini yaas Kingdom, Su kaliak migval dito lupa, maginugut dito Langit. Mibugay dianta nandao, su ganata. Mi tambai dianta su utang dianta, hagina tambai, su dun utang dianta. Di tana palabuk kani Saitan, ba ita mabinasa su malat: hagina dianin su Kingdom, bu su gimunan, bu su Gampia, su halon gandao. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

- I. Thou shalt have no other gods before me.
- II. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.
- III. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.
- IV. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days shalt thou labor and do all thy work: But the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

- V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.
- VI. Thou shalt not kill.
- VII. Thou shalt not commit adultery.
- VIII. Thou shalt not steal.
- IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
- X. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's.

SU SAPULU MITALUK DIWATA.

- I. Da len Diwata dini matambang dinan.
- II. Di Migval dania palas, pia tuluran su halon hiniasan dito Langit, pia dito lupa, pia dito tubig dito dilun lupa. Dia madlinghulu su dianin tuluran, dia paktopan palaren; hagina inan su Diwata mo, malibugun su Diwata, su Diwata malibugun, minangay magbaras su halon dusa su gamaan, pia su bataan, su hatalu hapat magulangan malibulong su halon gatao si la laman, dianan, bu maginugut su mitaluk.
- III. Di ita mitaluk su Ngalan su Diwata patagasan ta; hagina su Diwata hana da itanot su gatao mihalap su Ngalan su hana Gampia.
- IV. Matarumo su Gandao su matana matagu. Su haginun gandao migval su Diwata su langit bu su lupa, su dagat, bu su halon dun ilan, Mitana su hapitu gandao. Hagina su Diwata mitaluk gampia su gandao mitana.
- V. Papiananta su gamaan bu su ginaan, su gandao mayava dini lupa, su Diwata mabugay dianta.
- VI. Di mabunu.
- VII. Di amo magval su adulterio.
- VIII. Di amo magdao.
- IX. Di amo matalu ba hana matot su dumanio.

X. Di ita maliak su balay su dumata, pia su sawanan, pia su lai gulipon, pia su gulipon libun, pia su sapi, pia su cura, su halon gaos dumata.

THE APOSTLES CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth; and in Jesus Christ his only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost; the holy universal church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

SU MATOOT NI APOSTOLES.

Matot su Diwata, su gumaan, su mibubaya su langit bu su lupa. Inan matoot kani JESUS CHRIST su sakatawan bata Diwata, concebido dianon HOLY SPIRIT, migbata su libun dalaga Maria, misokit dianin Pontius Pilate, mitutuhan, minatai, milubung, mibitangay dito lingawan, mitubu su hatulu gandao, miguit dito langit, harin ilan miginghut dito dapit kamut linto su Diwata; nandao harin mangay su mitubu bu su minatai. Inan matoot kani HOLY SPIRIT, SU balay Diwata universal, su tambai su halon dusa su communion lai bu libun Diwata, su ginan din lawas ta, bu su ginawa mayava mitubus mamatai. AMEN.

Colors.	Palas.	Body.	Lawas.	Mouth.	Baba.
Black.	Maitum.	Head.	Gulu.	Lips.	Bibig.
White.	Gamputi.	Face.	Mulu.	Tongue.	Dila.
Red.	Gampula.	Eyes.	Mata.	Teeth.	Ngisi.
Blue.	Biluk.	Nose.	Sung.	Chin.	Salan.
Green.	Garum.	Ears.	Talinga.	Neck.	Lig.

Purple.	Lamba- yung.	Fore- head	Gagnas.	Shoulder.	Biga.
Yellow.	Maralak.	Cheek	Mamunao.	Elbow.	Sio.
Brown.	Kolsun.	Eye- lids.	Gabitabitan.		
Gray.	Gabu.	Eye- brows.	Gilai	Wrist.	Pinugulan.
		Eyelashes.	Paluk.	Arm.	Benghan.
Hand.	Kamut.			Chest.	Guddup.
	1 Thumb		Kalu kalu.	Back.	Lohut.
	2 Index finger.		Babunok.	Hips.	Pigi.
Fingers	3. Middle finger.		Datu tandu.	Abdomen.	Tian.
	4. Ring finger.		Kalamanis.	Leg.	Paa
	5 Little finger.		Kalanghangay.	Knee.	Lulut.
Foot.	Gisut.			Ankle.	B. hulu.
	1. Kalu balu.			Foot.	Gisut.
	2. Babunok.			Heel.	Sel.
	3. Datu dandu.			Sole.	Palapa.
	4. Kalamanis.			Hair.	Buuk.
	5. Kalanghangay.			Beard.	Gumi.
House.	Balay.			Porch.	Supi.
Door.	Pintu.			Bed.	Karangan.
Furniture.	Gimu-balay.			Bench	Banaho.
Window.	Pandalangan.			Chair.	Sia
Roof.	Bubungan.			Table.	Lamisaan.
Ceiling.	Lamin.			Stove	Gabu.
Floor.	Salak.			Kettle	Gulunputa.
Wall.	Din-din.			Jar.	Banga.
Stairs.	Gudtan.			Plate.	Lampai.
Kitchen.	Kosipa.			Cup.	Laria.
Living-room.	Lawasbalay.				Tagayan.
Bed-room.	Sugut.			Saucer.	Saraan.
Dining-room.	Panganam.			Knife.	Siba.

Fork. Trokr.	Spoon. Salirut.	Glass.	Baso.
Coffee-pot.	Kandik.	Clothing.	Panapatun.
Tea-pot.	Kandik	Hat.	Sapio.
Frying pan.	Kala.	Shoes.	Salumpa.
Pail.	Balde.	Trousers.	Sawal.
Sheet.	Gumut.	Coat	Lahu.
Pillow.	Gulunan.	Shirt.	Lahu.
Matres.	Kama.	Undershirt.	Kamiseta.
Pillow-slip.	Puntanan.	Head cloth.	Sundai.
Table cloth.	Lapis lamisaan.	Button.	Tambuhu.
Blanket.	Kayab.	Mat.	Giham.
Good morning.		Gampia gando.	
Good afternoon.		Gampia salabung.	
Good evening.		Gampia gabii.	
Good bye.		Ma luamia.	
How do you do?		Buteran.	
I am well, thank you.		Gampia.	
Thanks or thank you.		Salamat.	

ORDINAL NUMBERS TO TEN.

First.	Sumiuna.	Sixth.	Hagunum.
Second.	Hadua.	Seventh.	Hapitu.
Third.	Hatulu.	Eighth.	Hawalu.
Fourth.	Hapaat.	Ninth.	Hasiam.
Fifth.	Halima.	Tenth.	Sapulu.

CARDINAL NUMBERS.

One.	Isa.	Two.	Dua.	Three.	Tulu.
Four.	Paat.	Five.	Lima.	Six.	Gunum.
Seven.	Pitu.	Eight.	Walu.	Nine.	Siam.
Ten.	Sapulu.	Twenty.	Duapulu.	Thirty.	Tulupulu.
Forty.	Paatpulu.	Fifty.	Limapulu.	Sixty.	Garumpulu.
Seventy.	Pitupulu.	Eighty.	Walupulu.		
Ninety.	Siampulu.		One hundred.		Magatus.

Two hundred. Duagatus.
One thousand. Samgibu.

Three hundred. Tulugatus.

LESSON I.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20,
21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35,
36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51,
52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67,
68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83,
84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99,
100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112,
113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 200, 300, 400, 500, 600,
700, 800, 900, 1000.

LESSON II.

2	manok- manok	— —	1	manok- manok	≡	3	manok- manok,
2	„	„	2	„	„	4	„
2	„	„	3	„	„	5	„
2	„	„	4	„	„	6	„
2	„	„	5	„	„	7	„
2	„	„	6	„	„	8	„
2	„	„	7	„	„	9	„
2	„	„	8	„	„	10	„

LESSON III.

2	gitu	— —	1	gitu	≡	3	gitu
2	„	„	2	„	„	4	„
2	„	„	3	„	„	5	„
2	„	„	4	„	„	6	„
2	„	„	5	„	„	7	„
2	„	„	6	„	„	8	„
2	„	„	7	„	„	9	„
2	„	„	8	„	„	10	„

LESSON IV.

1	sapio	— —	1	sapio	≡	2	sapio.
---	-------	-----	---	-------	---	---	--------

1	„	-- --	2	„	≡	3	„
1	„	-- --	3	„	≡	4	„
1	„	-- --	4	„	≡	5	„
1	„	-- --	5	„	≡	6	„
1	„	-- --	6	„	≡	7	„
1	„	-- --	7	„	≡	8	„
1	„	-- --	8	„	≡	9	„
1	„	-- --	9	„	≡	10	„
1	„	-- --	10	„	≡	11	„
1	„	-- --	11	„	≡	11	„

LESSON V.

2	gambata	-- --	2	gambata	≡	4	gambata
2	„	-- --	3	„	≡	5	„
2	„	-- --	4	„	≡	6	„
2	„	-- --	5	„	≡	7	„
2	„	-- --	6	„	≡	8	„
2	„	-- --	7	„	≡	9	„
2	„	-- --	8	„	≡	10	„
2	„	-- --	9	„	≡	11	„
2	„	-- --	10	„	≡	12	„

LESSON VI.

3	Kambing	-- --	1	Kambing	≡	4	Kamding
3	„	-- --	2	„	≡	5	„
3	„	-- --	3	„	≡	6	„
3	„	-- --	4	„	≡	7	„
3	„	-- --	5	„	≡	8	„
3	„	-- --	6	„	≡	9	„
3	„	-- --	7	„	≡	10	„
3	„	-- --	8	„	≡	11	„
3	„	-- --	9	„	≡	12	„
3	„	-- --	10	„	≡	13	„

LESSON VII.

4	Koting	--	1	Koting	≡	5	Koting	
4	"	--	2	"	≡	6	"	
4	"	--	3	"	≡	7	"	
4	"	--	4	"	≡	8	"	
4	"	--	5	"	≡	9	"	
4	"	--	6	"	≡	10	"	
4	"	--	7	"	≡	11	"	
4	"	--	8	"	≡	12	"	
4	"	--	9	"	≡	13	"	
4	"	--	10	"	≡	14	"	

LESSON VIII.

5	Kura	--	1	Kura	≡	6	Kura	
5	"	--	2	"	≡	7	"	
5	"	--	3	"	≡	8	"	
5	"	--	4	"	≡	9	"	
5	"	--	5	"	≡	10	"	
5	"	--	6	"	≡	11	"	
5	"	--	7	"	≡	12	"	
5	"	--	8	"	≡	13	"	
5	"	--	9	"	≡	14	"	
5	"	--	10	"	≡	15	"	

LESSON IX.

15	bata libun	—	2	bata libun	≡	13	bata libun	
15	"	—	3	"	≡	12	"	
15	"	—	4	"	≡	11	"	
15	"	—	5	"	≡	10	"	
15	"	—	6	"	≡	9	"	
15	"	—	7	"	≡	8	"	
15	"	—	8	"	≡	7	"	
15	"	—	9	"	≡	6	"	
15	"	—	10	"	≡	5	"	

36

15 " " —
 15 " " —
 15 " " —
 15 " " —
 15 " " —

11 " " — 4 " "
 12 " " — 3 " "
 13 " " — 2 " "
 14 " " — 1 " "
 15 " " — 0 " "

LESSON X.

14 — 13 — 1
 14 — 12 — 2
 14 — 11 — 3
 14 — 10 — 4
 14 — 9 — 5
 14 — 8 — 6
 14 — 14 — 0

14 — 7 — 7
 14 — 6 — 8
 14 — 5 — 9
 14 — 4 — 10
 14 — 3 — 11
 14 — 2 — 12
 14 — 1 — 13

LESSON XI.

12 — 1 — 11
 12 — 2 — 10
 12 — 3 — 9
 12 — 4 — 8
 12 — 5 — 7
 12 — 6 — 6

12 — 7 — 5
 12 — 8 — 4
 12 — 9 — 3
 12 — 10 — 2
 12 — 11 — 1
 12 — 12 — 0

LESSON XII.

10 — 2 — 8
 10 — 4 — 6
 10 — 6 — 4
 10 — 8 — 2
 10 — 10 — 0

10 — 1 — 9
 10 — 3 — 7
 10 — 5 — 5
 10 — 7 — 3
 10 — 9 — 1

LESSON XIII.

8 — 8 — 0
 8 — 2 — 6
 8 — 4 — 4
 8 — 6 — 2

5 — 5 — 0
 5 — 4 — 1
 5 — 3 — 2
 5 — 2 — 3

8	—	1	≡	7
8	—	3	≡	5
8	—	5	≡	3
8	—	7	≡	1
8	—	8	≡	0
8	—	7	≡	1
8	—	6	≡	2

5	—	1	≡	4
6	—	2	≡	4
6	—	3	≡	3
6	—	5	≡	1
6	—	4	≡	2
4	—	2	≡	2
4	—	3	≡	1
4	—	1	≡	3

LESSON XIV.

2	x	1	≡	2	3	x	1	≡	3	4	x	1	≡	4
2	x	2	≡	4	2	x	2	≡	6	4	x	2	≡	8
2	x	3	≡	6	3	x	3	≡	9	4	x	3	≡	12
2	x	4	≡	8	3	x	4	≡	12	4	x	4	≡	16
2	x	5	≡	10	3	x	5	≡	15	4	x	5	≡	20
2	x	6	≡	12	3	x	6	≡	18	4	x	6	≡	24
2	x	7	≡	14	3	x	7	≡	21	4	x	7	≡	28
2	x	8	≡	16	3	x	8	≡	24	4	x	8	≡	32
2	x	9	≡	18	3	x	9	≡	27	4	x	9	≡	36
2	x	10	≡	20	3	x	10	≡	30	4	x	10	≡	40

LESSON XV

5	x	1	≡	5	6	x	1	≡	6	7	x	1	≡	7
5	x	2	≡	10	6	x	2	≡	12	7	x	2	≡	14
5	x	3	≡	15	6	x	3	≡	18	7	x	3	≡	21
5	x	4	≡	20	6	x	4	≡	24	7	x	4	≡	28
5	x	5	≡	25	6	x	5	≡	30	7	x	5	≡	35
5	x	6	≡	30	6	x	6	≡	36	7	x	6	≡	42
5	x	7	≡	35	6	x	7	≡	42	7	x	7	≡	49
5	x	8	≡	40	6	x	8	≡	48	7	x	8	≡	56
5	x	9	≡	45	6	x	9	≡	54	7	x	9	≡	63
5	x	10	≡	50	6	x	10	≡	60	7	x	10	≡	70

LESSON XVI

8	x	1	≡	8	9	x	1	≡	9	10	x	1	≡	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	---	----

$$\begin{array}{r} 8 \times 2 = 16 \\ 8 \times 3 = 24 \\ 8 \times 4 = 32 \\ 8 \times 5 = 40 \\ 8 \times 6 = 48 \\ 8 \times 7 = 56 \\ 8 \times 8 = 64 \\ 8 \times 9 = 72 \\ 8 \times 10 = 80 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 9 \times 2 = 18 \\ 9 \times 3 = 27 \\ 9 \times 4 = 36 \\ 9 \times 5 = 45 \\ 9 \times 6 = 54 \\ 9 \times 7 = 63 \\ 9 \times 8 = 72 \\ 9 \times 9 = 81 \\ 9 \times 10 = 90 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 10 \times 2 = 20 \\ 10 \times 3 = 30 \\ 10 \times 4 = 40 \\ 10 \times 5 = 50 \\ 10 \times 6 = 60 \\ 10 \times 7 = 70 \\ 10 \times 8 = 80 \\ 10 \times 9 = 90 \\ 10 \times 10 = 100 \end{array}$$

LESSON XVII.

$$\begin{array}{r} 10 \div 2 = 5 \\ 10 \div 5 = 2 \\ 8 \div 2 = 4 \\ 8 \div 4 = 2 \\ 6 \div 3 = 2 \\ 6 \div 2 = 3 \\ 4 \div 2 = 2 \\ 2 \div 2 = 1 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 12 \div 2 = 6 \\ 12 \div 6 = 2 \\ 12 \div 4 = 3 \\ 12 \div 3 = 4 \\ 14 \div 2 = 7 \\ 14 \div 7 = 2 \\ 9 \div 3 = 3 \\ 3 \div 3 = 1 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 16 \div 2 = 8 \\ 16 \div 8 = 2 \\ 16 \div 4 = 4 \\ 15 \div 5 = 3 \\ 15 \div 3 = 5 \\ 20 \div 10 = 2 \\ 20 \div 2 = 10 \\ 20 \div 4 = 5 \\ 20 \div 5 = 4 \end{array}$$

LESSON XVIII.

ADDITION

424	341	146	148	198	432
-- .. 362	142	342	236	342	241
<u>123</u>	<u>364</u>	<u>121</u>	<u>342</u>	<u>246</u>	<u>123</u>
212	312	384	674	482	163
-- .. 324	133	124	286	241	213
<u>432</u>	<u>243</u>	<u>363</u>	<u>392</u>	<u>312</u>	<u>642</u>

LESSON XIX.

SUBTRACTION

894	841	497	398	678	976	743
-- .. <u>263</u>	-- .. <u>241</u>	-- .. <u>243</u>	-- .. <u>245</u>	-- .. <u>243</u>	-- .. <u>436</u>	-- .. <u>243</u>

978	476	243	674	764	347	347
<u>— 244</u>	<u>— 265</u>	<u>— 140</u>	<u>— 243</u>	<u>— 246</u>	<u>— 239</u>	<u>— 286</u>
290	120	374	246	214	379	364
<u>— 241</u>	<u>— 110</u>	<u>— 163</u>	<u>— 135</u>	<u>— 214</u>	<u>— 124</u>	<u>— 124</u>

LESSON XX.

243	372	132	436	432	246	324
<u>x 2</u>	<u>x 2</u>	<u>x 3</u>	<u>x 4</u>	<u>x 5</u>	<u>x 6</u>	<u>x 7</u>
241	627	378	437	476	249	624
<u>x 4</u>	<u>x 5</u>	<u>x 6</u>	<u>x 7</u>	<u>x 8</u>	<u>x 3</u>	<u>x 4</u>

LESSON XXI.

2 424	2 684	5 510	2 742	3 689	4 674
3 639	4 488	5 515	3 384	2 243	2 243







